المحاضرة السابعة

س: ماذا نعني بوضع المصطلح ؟ نعني بوضع المصطلحات وإعدادها جميع الفعاليات المتصلة، بجمع المصطلحات وتحليلها وتنسيقها، ومعرفة مرادفاتها باللغة ذاتها، أو مقابلاتها بلغة أخرى. وكذلك جمع المفاهيم الخاصة بحقل معين من حقول المعرفة ودراسة العلاقة بين المفاهيم، ثم وصف الاستعمال الموجود فعلاً للتعبير عن المفهوم بمصطلح ما، أو تخصيص مصطلح معين للمفهوم الواحد.

س: يمر اعداد المصطلحات بعدة مراحل، ماهي؟

١- دراسة نظام المصطلحات المعمول به حاليا في حقل معين، أو بعبارة أخرى، دراسة الاستعمال الفعلي للمصطلحات في ذلك الحقل، وهي دراسة وصفية.

٢- تطوير نظام المصطلحات، أي تحسين الاستعمال الفعلي للمصطلحات، وهي عملية معيارية ترمي إلى وضع المصطلحات الدقيقة، أمام المفاهيم العلمية، وذلك هو الأساس في إنتاج المصطلحات المصنفة، وأنظمة التصنيف، والمعاجم الدلالية.

٣- نشر التوصيات الخاصة بالمصطلحات الموحدة المعيارية.

س: ماذا نعني بالتوحيد المعياري للمصطلحات ؟ يعني التوحيد المعياري بصورة عامة تخصيص مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد، وذلك بالتخلص من الترادف، والاشتراك اللفظي، وكل ما يؤدي إلى الغموض أو الالتباس في اللغة العلمية والتقنية.

س اذكري اثنين من الخطوات التي يتم بها التوحيد المعياري للمصطلحات ؟ (ومن ثم قال او واحد او جميعهم)

١- تثبيت معاني المصطلحات عن طريق تعريفها.

٢- تثبيت موقع كل مفهوم في نظام المفاهيم طبقاً للعلاقات المنطقية، أو الوجودية بين المفاهيم.

٣-تخصيص كل مفهوم بمصطلح واضح يتم اختياره بدقة من بين المترادفات الموجودة.

٤- وضع مصطلح جديد للمفهوم عندما يتعذر العثور على المصطلح المناسب من بين المترادفات الموجودة.

س اذكر اثنين من المبادئ التي تحكم وضع المصطلحات وساعدت ابحاث النظرية العامة للمصطلحات ؟

- مبدأ الانطلاق من المفاهيم والعلاقات القائمة بينها، بدلاً من الانطلاق من المصطلحات للوصول إلى المفاهيم.

- مبدأ الاقتصاد في اللغة عند وضع المصطلحات تحقيقاً للسهولة في الأداء والاستيعاب.

- مبدأ الأخذ بالاستعمال اللغوي، وما جرى عليه العرف من المصطلحات، وعدم تغييرها إلا لأسباب وجيهة قوية.

س ماذا نعني بالتوثيق في حقل المصطلحية ؟ نعني بالتوثيق في حقل المصطلحية تجميع المعلومات المتعلقة بالمصطلحات وتسجيلها ومعالجتها، ونشرها.

في المحاضرة الثامنة

س ماذا نعني بلغة المصدر ؟ اللغة الأجنبية التي تستقي منها لغتنا العربية هذه المصطلحات.

س بماذا يمكن أن نفسر ظاهرة ثراء العربية بالمترادفات ؟ يمكن تفسير هذه الظاهرة بعمر اللغة العربية المديد الذي أتاح للألفاظ والمدلولات القديمة أن تعيش جنباً إلى جنب مع الألفاظ والمدلولات الحديثة. كما أن اللغة العربية هي أداة تعبير وتفكير لعدد كبير من الأقوام والشعوب المختلفة في أصقاع متباينة من العالم. ومن نافلة القول أن تكون للمترادفات مزية في الكتابة الأدبية، إذ يستطيع الكتّاب أن يعبروا بواسطتها عن المعاني المتباينة، وظلالها الهامشية ويزاوجوا بين المفردات ليرسموا صوراً أدبية متناسقة الألوان رشيقة الخطوط.

اذكري المشكلات الناتجة عن مشكلات لغة المصدر ؟ (عددهم هنا فقط)

١- تعدد مصادر المصطلحات التقنية

٢- ازدواجية المصطلح في لغة المصدر

٣- الترادف والاشتراك اللفظي في لغة المصدر

المحاضرة التاسعة

اذكر أنواع التوليد ؟

١. التوليد الصوتي: يتم التوليد الصوتي بمحاكاة الأصوات لوضع اسم جديد، كما هو الحال في إطلاق عدد من اللغات الأوروبية اسم "كوكو" على طائر معين.

٢. التوليد النحوي: يتم التوليد النحوي بإحداث كلمة جديدة من أصول لغوية قائمة على وزن صرفي معلوم، أو بضم كلمتين مألوفتين إلى بعض لإحداث لفظ جديد يدل على معنى جديد، مثل ضم الكلمتين " بعد" و"ظهر" لصياغة اسم "بعد الظهر" أو مثل ضم كلمتي "ربة" و"بيت" لتوليد اسم "ربة البيت".

٣. التوليد الدلالي(المجاز): هو نقل اللفظ من معناه الأصلي إلى معنى جديد، كما في استخدام "عنق الزجاجة" ليدل على "المنفذ الضِّيق للمرور" أو "الموقف المحرج" ويسميه بعضهم بالنقل المجازي أو المجاز.

٤. التوليد بالاقتراض: هو اقتراض لفظ من لغة أخرى للدلالة على مفهوم جديد، ولا يعده بعضهم من التوليد لأن اللفظ وُلِدَ في لغة أخرى بإحدى صور التوليد الثلاث السابقة، ولم تلده اللغة المقترضة.

ماهو الاشتقاق ؟ (ذكره ولم يصاغ له سؤال)

الاشتقاق هو صياغة لفظة من لفظة أخرى على أن يكون هناك تناسب بين اللفظ والمعنى. فمن مصدر الكتابة مثلاً يشتق الفعل الماضي"كتب"، والفعل المضارع"يكتب"، واسم الفاعل "كاتب"، واسم المفعول"مكتوب"، وهكذا.

اقسام الاشتقاق (مرور الكرام) اشتقاق صغير: وهو الذي تكون فيه جميع المشتقات متفقة في ترتيب حروفها الأصلية، ففي المثال السابق تظهر الحروف (ك، ت، ب) بالترتيب نفسه في جميع المشتقات، فلا تسبق التاء الكاف ولا الباء التاء.

اشتقاق كبير (يسمى القلب): وهو الذي يكون فيه بين الكلمتين الأصلية والمشتقة تناسب في اللفظ والمعنى دون الاتفاق بينهما في ترتيب الحروف الأصلية كاشتقاق (جبذ) من (جذب).

س ما هو النحت ؟ هو انتزاع كلمة من كلمتين أو أكثر على أن يكون تناسب في اللفظ والمعنى بين المنحوت والمنحوت منه، مثل:

المنحوت "البرمائي" من البر و الماء، و"القروسطي" من القرون الوسطى، و"الزمكان" من الزمان والمكان.

س ما انواع النحت في اللغة العربية ؟ أ- النحت الفعلي: وفيه يُنتزع من الجملة فعل يدل على النطق بها أو على مضمونها كما في: "حمدل" المنتزعة من الحمد لله، و"حوقل" المأخوذة من لا حول ولا قوة إلا بالله.

ب- النحت النسبي: وفيه يُنتسب شخص أو شيء إلى مكانين، كما في: "طبرخزي" التي تشير إلى النسبة إلى بلدتي طبرستان وخوارزم معاً، أو ينسب إلى اسم مكان أو قبيلة مركب تركيبا إضافيا مثل: "عبشمي" المنحوتة من عبد شمس.

ج- النحت الوصفي: وفيه تنتزع من كلمتين صفة تدل على معناهما، كما في : "صلدم" وهو شديد الحافر المنحوتة من "صلد" "صدم"

د- النحت الاسمي: وفيه ينتزع اسم من كلمتين كما في: "جلمود" المنحوتة من جلد وجمد، ومثل "حَبْقَر" للبرد المنحوتة من حب وقر.

المحاضرة العاشرة

تعريف التعريب في المصطلحية ؟ (نقل اللفظ الأجنبي إلى اللغة العربية دون تغيير ويسمى دخيلاً، أو مع تغيرات معينة ينسجم مع النظامين الصوتي والصرفي للغة العربية ويسمى اللفظ في هذه الحالة مُعرَبًا) .و من أمثلة الدخيل: (الأوكسجين، والنيتروجين، والتلفون) ومن أمثلة المعرَب: (الفلسفة، والبنج).

قواعد التعريب ؟

١. ترجيح ما سهل نطقه في رسم الألفاظ المعربة عند اختلاف نطقها في اللغات الأجنبية، فإذا وُجدت طريقتان لنطق الكلمة الواحدة باللُغة الإنجليزية، مثلاً (تُليب) و(تيوليب) نختار النطق الأول لأنه أيسر.
٢. التغيير في شكله حتى يصبح موافقاً للصيغة العربية ومستساغاً.
٣. وقد يشمل هذا التغيير أصوات الكلمة أو صيغها أو كليهما، ومن أمثلة ذلك:كلمة(فيلوسوفيا) اليونانية التي عُرِّبت بلفظ (فَلسَفة) على وزن (فَعْلَلَة).
٤. اعتبار المصطلح عربياً يخضع لقواعد اللُغة، ويجوز فيه الاشتقاق والنحت، وتستخدم فيه أدوات البدء والإلحاق مع موافقته للصيغة العربية.
٥. ومن أمثلة ذلك الكلمة المقترضة (تلفون) التي اشتق منها على وزن (فعلل): تَلْفَنَ يتلفن تلفنة .
٦. ضبط المصطلحات عامة، والمعرَّب منها خاصة، بالشكل حرصاً على صحة نطقها ودقة أدائها.

دوافع التعريب ؟

١- الحاجة أو الضرورة: وذلك كالأسماء التي تفرَّد بها غير العرب كالفرس من دون العرب؛ فاضطرّ العرب إلى تعريبها أو تركها كما هي . وذلك كثير، ومن أمثلته ما يلي :الكوز،الإبريق، السَّمُّور، السنجاب.
٢- الإعجاب وخفة اللفظ الأعجمي: وذلك بأن يعجب العرب بلفظة أعجمية، ثم يعمدون إلى تعريبها. وربما كان اللفظ الأعجمي خفيفاً؛ فلهذا يستعمله العرب.وربما تناسوا اللفظة العربية أو أهملوها. مثل: الباذنجان كان يسمى الحدج، ومع ذلك غلب؛ للإعجاب بما هو غريب.

العلامات التي يعرف بها التعريب ؟ (ذكرها سريعا) عددها ١١ اكتفيت ب٦ منها

١- اذا جتمع فيها الصاد والجيم نحو الصَّوْلجان.
٢- اجتماع الجيم والقاف مثل : المنجنيق.
٣- اجتماع الباء والسين والتاء؛ مثل البستان.
٤- خروجُه عن أوزان الأسماء العربية نحو إبْرَيْسَم، فإن مثل هذا الوزن مفقود في أبنية الأسماء في اللسان العربي.
٥- يندر اجتماع الراء مع اللام إلا في ألفاظ محصورة: مثل: ورل.
٦- لا يوجد في كلام العرب دال بعدها ذال إلا قليل: ولذلك أبى البصريون أن يقال بغداذ

التعريب عند المحدثين بحث المُحْدَثون موضوع التعريب، وكانوا في ذلك على فريقين:

الأول: منعوا فتح باب التعريب؛ بحجة المحافظة على العربية. والفريق الثاني: أجازوا ذلك، وقالوا: إنه لا بد من مواجهة الحديث، وبهذا تكون المحافظة الحقة على العربية؛ إذ ترك التعريب فيه حجر على اللغة، ومن ثم يصدق عليها قول من يَصِفها بأنها ميتة. وقالوا– أيضاً-:إن التعريب من أساليب تنمية اللغة، ودلالة سعتها، واستيعابها.

معوقات التعريب

١- تشتت الجهود: وذلك كتعدد المجامع؛ فقد تختلف بعض المصطلحات من مجمع إلى مجمع ومن باحث إلى آخر.

٢- فقدان التطبيق: فقد تتفق المجامع على شيء، ثم لا يُلتزم به، ولا يستعمل في الكتابة، والتأليف.

٣- التأخر في تعريب المصطلحات: وذلك عندما يفكرون في تعريب مصطلح شاع منذ عشرات السنين، مثل: ليموزين، ونحوه؛ فالمتعين أن يفكر في المصطلح قبل شيوعه، أو في بداية استعماله، فيوجد له اسم مناسب، قبل أن يسبق عليه الاسم الجديد.

٤- نقل المصطلحات الجديدة دون تحري الدقة: فقد تُعرَّب بعض الألفاظ من قبل بعض الكتاب دون أن ينظر إلى معناها الحقيقي؛ فتشيع في الناس، ويكون له أثر فكري.

وبالتوفيق يا رب